

Stanze in lode della Togna fatte da un contadino suo amante

[1]

Amur vol pur cha canta al mia dspet,
E ch'am fassa ascorzr a la zent
Ades c'al m'a fat so suzet
E c'al m'ha balestrà si mattament,
A cantarò qui donqua un bel rspet,
Con vos chiara e con al mia istrument.
Ascolta Togna donca st' sermon
E s'am port ben fam po rason.

[2]

L'è cent agn, tant mis e tant di,
Ca t'ho fat un present dal mia cor,
Es sa le zanz ch'in tra ti e mi,
Es se sa t'ho mostrà ch'at port amor.
Perché doncha m'tratt qussi,
Piandt piaser dal mia dulator?
Pensa perzà, surella, il fat mia
Cha sto pr to cason cun piasa Dia.

[3]

Al m'ha dit la Menga d'Zanon
Ch t'ha imparà d'far dl malie,
E ch' t'unz d'gras d'muscon,
Es va' la not incors cun l'strie,
E ch' l'altra not t'ier in s'un nuson,
Ch t'fiest un mier d'bragarie
E ch't't' fies in forma d' cvetta
Per guastar la Zanina d'la Betta.

[4]

Ti m'ha ancha mi dal cert affaturà,
Perché am sent un gran brusor in sen,
Ch' m'sgavagna¹ e ch' m'tien alazzà
Ch'un fa la naga² d'to mandr al fen.
Es ho do bot l'endma³ vudà
Dal let, per veder, ascolta ben,
S'al iera dentr d'i cantamient,
Es iera d' present i mia parient.

[5]

Primament ai trovà di chiudlin
E d'l cachl d'pontga purassà,
Du stramaz⁴ d'cavi e un gmislin⁵
D'rev crud e do accocli⁶ spuntà
Do urecli d'asna vecchia e un bustin
Scrit con dal sang d'un ch'fu 'nscuvà
Una testa d'gatta e un pe' d'can,

1 *Sgavagna* da *Sgavagnar* o *sgavignar*, “afferrare sotto le ascelle e stringere forte” (Coronedi Berti)

2 *Naga* forse dal veneto *nagia*, *naia*, “razza, genia”.

3 *Endma* “materasso” (CORONEDI BERTI)

4 Lo *stramazzone* è un giaciglio imbottito con foglie

5 *Gmissël* è il “gomitolo” (Coronedi Berti)

6 *Accocli* forse da *Agôcia*, “ago” (Coronedi Berti)

Du ucid⁷ d'occa e una grosta d'pan.

[6]

E mil altr zangatol⁸ e buslia
Ai truvia dentr, ch'l' zent al san
Ch' la Tonia d'Mingon e la Lucia
In fan fed, s'al m'bsugnaràn,
Ch'l' t'aguron la gangla e la muria
Cinquanta bot, e po' s'n' andon a ca'
Tut d'mala vuia e d'st'an psa'
Per l'to gran matieri ch't'fa'.

[7]

Doncha, lassa da part st'faccend
Ch'al n'stan ben, e s'al sa la rason
O s'pr sort qualch un l'intend
Te farà metr al prson,
E po' un sabbad per Piazza, und s'vend
Puvreta i t' faran far fum a i to carbon
E q'l to corpin s'ì agarbà
Cendr dvintarà da far bugà.

[8]

Guarda a ch'ì prigul t't'in v'à,
Sì ch sta urecli, ascolta e nota ben,
Ch't't' vrà pintir es n'prà
Quand t'arà po ti la mort in sen.
Ama ch't'ama, e n' battr da un là
L'parol e la fe' cha t'die in sal fen,
Ch't'sa ch'at zurie e ch'at' dis
Ch'at vliva, pur t'm'vlis.

[9]

Anima mia, d'seda e d'vlut,
Più dolza d'una pera brgamotta,
D'gratia, n'far mo, cun dis qulù,
Ch'a porta sempre ma' la testa rotta.
Pur qui alla gruslana a son vinù
Cuntentam mo', al manc pr sta botta,
E n'far cal s'diga in tal cmun
Ch' ti è ti quella ch'amaz i garzun.

[10]

S'per amar s'mierta esser amà,
Mi miert esser amà, ch'at am ti,
S'pr esser ben biolch e ben furmà
A son mi quel ch'm' dstruz qui,
I pr saver mnar pr i fusà
I bua al ni è n'sun ch' m'avanza mi,
E per esse po nassu d'bon parent
Al ni è po nsun par mia, potta d'dient.

[11]

A son nasù d'la più bona zent
Ch's'possa truar in tutt al mond,
Ch' dal mia cep' al fu già dsiendent

7 *uċ* in bergamasco è il grasso, l'unto (Tirabsochi), quindi forse “pasticci”.

8 *Zangatla* è attestato in bolognese nel senso di “cose di nessuno valore” (Coronedi Berti)

Quell'hom brav' dit Leca tond,
Al qual d'lu nassì Biassa cresent⁹,
Biassa carsent avì pr fil Zan fond,
Zan fond fu po padr d'Zucon,
E sua fiua fu Sturnel e Galavron.

[12]

Galavron mors, e Sturnel tol muier,
Es i nasì d'quella al gran Stupai,
Stupai fu padr d'Biassa butier,
Biassa butier generò Co' d'ai,
Co' d'ai fu padr d' Mez dupier,
Mez dupier av pr fiol Barbai,
Barbai fu padr po d'Balbantel,
Ch'avì du fiu: Piston e Matarel.

[13]

Matarel fie custiun dal par al par
Con un chi s'chiamava Lasagnon,
Es vol la mala sort in tal rmor
Che 'l s' fri da so posta in t'un gallon
E qia piaga n's'vol ma stagnor,
Tant cal mors, es rstò Piston,
Ch' cun bel mod e con bella qultà
L'ha sempr ma' tgnu drit al parintà.

[14]

Piston tos una fiola d'un fator,
Es av in dotta un bosch e una pschiera,
Es fia un fiol chiamat Savor,
Ch'andava sempr ma' per la riviera.
Ancha lu tos una pr amor,
Al dspet de so padr, e d'quant i niera
E lia pr dirv al tutt in cunclusion
M'fe po mi, ch'm'chiam Vergon.

[15]

Guarda mo ti, surela, s'al s'po
Truvar un parintà chm'è al mia d'mi,
E ch' s'appa intierament al fat so
E ch'sia più in priesi e in valor de sti di
Donca, beccam' su, zà ch'al fo
Pales e manifest adess a ti
E n'star più a tardar, spranza mia,
Chal temp vola, e nu restem d'dria.

[16]

E s'al n'basta dal mia parintà,
A t' dirò tutt l'art cha i ho,
Ch'a dirt al ver, l'in fo pur assà.
Dongha sta salda, cha chminzarò:
Prima, mi tegn la terra ben arà,
Es tign a do man ben drit al piò¹⁰

9 *Cresent* a Bologna oggi la *crescenta* o *crescentina* (in bolognese *carsänt*) è un tipo di focaccia salata, cotta al forno o fritta. Se la mia lettura è corretta, ma la pessima calligrafia del copista A dà adito a parecchi dubbi, questa dovrebbe essere, a mia conoscenza, la prima attestazione del termine.

10 *Piò*, “coltro” (Coronedi Berti), un tipo di vomere che solleva solo una parte del terreno

E po tut al furment, in fed mia,
Ch'a empi tutt i gradietti e i sulcaria
[17]

S'a men al car cun i altr caradur
A tign' sempr in man al mia timon,
Chel ch'n'ved la not pr al bur
Al po dar a i biule in ti galon,
Es l'donn fianc al livadur¹¹
E d'l'bot l'm'volta al baston.
A vui in tal mnar pr farm hunor
Cumpir ancora mi quan qulor.

[18]
Sa son si da chuel e sì da ben
Ch'l'è prupriament una vergogna
Mi so gramar la canva e cuier al fen,
Tor di fussà d'la fuia, s'al bsogna
Corcar i brich, mnar l'piegr a Ren,
Far di fussà, mnar dal most a Blogna
In dla castlà, e diga pur ch'vuol,
Ch'an vuoi ch'nsun m'raspa in t'l'usol¹².

[19]
Dal rest po al s'sa pr la cmun
Sa son ben alvè e ben crià,
E quando a son tra i altr ragazun
In s'una festa, s'a son rsptà,
Es n'cred chal sa trova n'cun
Ch'a pussa dir cha sia dscostumà,
Cha io imparà anca mi da i cittadi
Ch'mod a io da prucedr da ansi¹³.

[20]
Su, donca, fa' una bona rsolution
E tum, fin cha son in sta cutà,
E n' m'far intrar in tintation
Ch'am son po un diauloz scadnà
Ch'a chminzarò a mnar ados a ugnon
Tant ch' dal Barzel a srò agaffà
E s' a Bulogna i m'impican pr tort
Guardat po da mi cm' a sarò mort.

[21]
Osù, a vo via, fa quel ch't'par,
E quel ch't'pua pinsar ch't'torna ben,
Mi an t'vuoi mo pu star a pregar,
Perché tant cilech¹⁴ n'sta ben,
Ma slament at vuoi avisar
Ch't'n' sipi sì crudel a ch't'vol ben,
E tuor, fin ch'a so in st'pinsier,
Ch'l'è un poch ch'a m'sent da muier.

11 *Livadur* è usato per ogni tipo di dislivello, rialzi nel terreno, bernoccoli, ecc. (Coronedi Berti)

12 *Raspere* significa anche “rubare” (Coronedi Berti), mentre *l'usol o ussol* è il termine tecnico che in dialetto designa l'apertura della *castlà*, e ritorna più volte nelle opere del Croce.

13 *Ansi* è attestato nel senso di “in questo modo”, ma la scrittura del copista A qui è difficilmente interpretabile.

14 *Cilech* è attestato *cilecca* nel senso di “burla, promessa non mantenuta” (GDLI)

Il fine

[1] Amore vuole che canti contro voglia / E che mi faccia notare dalla gente / Adesso che mi ha sottomesso / E che mi ha balestrato fino alla pazzia. / Canterò qui dunque un bel rispetto / Con voce chiara e con il mio strumento. / Ascolta, Togna, dunque questo discorso / E se mi comporto bene, dammene merito. //

[2] Sono cent'anni, tanti mesi e tanti giorni / Che ti ho donato il mio cuore, / Si sa i discorsi che facciamo tra noi / E si sa che ti ho dimostrato il mio amore / Perché dunque mi tratti così / Prendendoti piacere del mio dolore? / Pensa perciò, sorella, come sto / Che per colpa tua sto come vuol Dio.//

[3] Mi ha detto la Domenica di Zanone / Che hai imparato a fare magie / E che ti ungi con grasso di moscone / E vai la notte a correre con le streghe / E che l'altra notte eri in cima a un noce / E hai fatto un sacco di sciocchezze / E che hai preso l'aspetto di una civetta / Per affattare la Zanina, figlia della Betta.//

[4] Mi hai certamente stregato / Perché sento un gran calore in petto / che mi afferra e mi tiene allacciato / come accade alle mandrie col fieno / E ho vuotato due volte il materasso / del letto, per vedere, ascolta bene / se c'erano dentro degli incantesimi / ed erano presenti i miei parenti. //

[5] Innanzitutto ci o trovato dei chiodini / e degli escrementi di topo pure / due ammassi di capelli e un gomitollo / di filo greggio e due aghi spuntati / due orecchie di asina vecchia e una bustina / scritta col sangue di un uomo che è stato frustato / una testa di gatta e una zampa di cane / due grassi d'oca e una crosta di pane. //

[6] E mille altre cosucce e bagatelle / Ho trovato dentro che la gente lo sa / Perché la Tonia e la Lucia / Possono testimoniare, se mi servirà, / Che ti augurarono accidenti e morte / cinquanta volte, e poi tornarono a casa / tutte di mala voglia, l'anno passato / Per le gran diavolerie che fai. //

[7] Dunque, lascia da parte queste faccende / che non stan bene, e si sa il motivo / e se per caso qualcuno le scopra / ti farà mettere in prigione / e poi un sabato in piazza, quando c'è mercato / poveretta, ti faranno fumare i tuoi carboni / e quel tuo corpicino così aggraziato / diventerà cenere da fare il bucato. //

[8] Guarda in che pericolo ti stai cacciando / Per cui sta' attenta, ascolta e nota bene / Che ti pentirai e non potrai, / quando avrai poi la morte in seno / Ama chi ti ama, e non mettere da parte / Le parole e la fede che ti diedi sul fieno / Che lo sai che giurai e ti dissi / Che ti avrei voluto, se tu mi avessi voluto. //

[9] Anima mia, di seta e di velluto / Più dolce di una pera bergamotta / Di grazia, non fare ora, come dice quello, / Che porta sempre la testa rotta. / Io sono venuto qui alla buona / Accontentami un po', almeno per stavolta / E non far sì che si dica in tutto il paese / Che tu sei una che uccide i ragazzi. //

[10] Se per amare si merita di essere amati, / io merito di esser amato, perché ti amo / E in quanto a esser ben messo e ben formato / io lo sono di certo, io che mi distruggo / io, inquanto a saper condurre per i fossati / i buoni, non c'è nessuno che è meglio di me, / e in quanto ad esser nato da buona famiglia / non c'è nessuno par mio, porcaccia miseria! //

[11] Sono nato dalla più buona gente / che si possa trovare in tutto il mondo / Ché dal mio ceppo già discese / Quel brav'uomo detto Leccapiatti / Dal quale nacque Mangia crescenta; / Mangia crescenta ebbe per figlio Gian fondo, / Gian fondo fu poi padre di Zuccone / e i suoi figli furono Stornello e Calabrone. //

[12] Calabrone morì e Stornello prese moglie / E nacque da lei il grande Stoppino, / Stoppino fu padre di Mangia burro / Mangia burro generò Capo d'aglio, / Capo d'aglio fu padre di Mezzo cero, / Mezzo cero ebbe per figlio Barbaglio / Barbaglio fu padre poi di Barbantello, / Che ebbe due figlioli: Pistone e Mattarello. //

[13] Mattarello litigò da pari a pari / con uno che si chiamava Lasagnone, / e volle la mala sorte che in quella lite / Si ferì da solo in una gamba / e quella ferita non si rimarginò mai, / tanto che morì e restò Pistone / che con bei modi e belle qualità / ha sempre tenuto in piedi la famiglia. //

[14] Pistone prese in moglie la figlia di un fattore / che aveva come dote un bosco e una peschiera / E fece un figlio chiamato Sapore / Che andava sempre lungo il fiume. / Anche lui si sposò per amore / A dispetto di suo padre e di tutte le altre / e lei, per dirvi tutto fino in fondo / generò me, che mi chiamo Vergone. //

[15] Guarda un po' quindi, sorella, se si può / Trovare una parentela come la mia, / Che abbia interamente i fatti suoi / e che sia più in pregio e in stima in questi giorni. / Dunque, prendimi, visto che ti rendo / palese e manifesto adesso a te / e non aspettare oltre, speranza mia / che il tempo vola e noi restiamo indietro. //

[16] E se non ti basta sapere della mia famiglia / Ti dirò tutti i pregi che ho, / che a dirti il vero, ne ho davvero tanti / dunque tienti forte, che comincerò: / innanzitutto tengo la terra ben arata / E tengo il coltro ben dritto con due mani / e poi tutto il frumento, in fede mia / Che ha riempito tutti gli avvallamenti e i solchi. //

[17] Se manovro il carro con gli altri carrettieri / Tengo sempre in mano il mio timone / Perché chi non vede alla notte per il buio / potrebbe andare con la gamba dentro una biolca, / e dare il fianco dentro nei fossi, / e a volte mi gira il bastone / e voglio menare per farmi onore / e fare anche io quanto fanno quelli. //

[18] Se son capace di qualcosa di positivo / Che è proprio una vergogna / Ioo so lavorare la canapa e raccogliere il fieno / Togliere dai fossati le foglie e se bisogna / Governare gli asini, portare le pecore al Reno, / fare dei fossi, portare il mosto a Bologna / nelle castellate, e parli chi vuole / Non voglio nessuno che mi rubi nel cestello. //

[19] Del resto poi si sa in paese / se sono ben allevato e ben creato, / e quando sono con gli altri ragazzoni / in una festa, se sono rispettato / e non credo che ci sia nessuno / che possa dire che sono scostumato / perché ho imparato anch'io dai cittadini / come mi devo comportare in questi casi. //

[20] Su, dunque, prendi una buona decisione / E accettami, finché sono da queste parti, / e non mi far entrare in tentazione / altrimenti posso essere un diavolo scatenato / E comincerò a picchiare chiunque, / finché non sarò arrestato dal bargello / e se mi impiccheranno a Bologna, / Guàrdati da me, quando sarò morto! //

[21] Va be', vado via, fa come ti pare / e ciò che pensi che torni a tuo vantaggio, / Io non voglio più star qui a pregarti / Perché tanti salamelecchi non van bene. / Ma ti voglio solo avvisare / Di non esser crudele verso chi ti vuol bene, / E di accettarmi, finché sono di questo parere, / perché è un po' che mi sento di prender moglie.

Il ms. di mano del copista A, è conservato alla BUB, ms. 3878 t.XIV/10, alle cc. 32r-33r. Le carte erano piegate in 4, e al verso dell'ultima carta si legge, scritto in verticale nel quadrante inferiore sinistro: *Stanze in lod<d> della Togna da Barba Nusent, fat da un contadino suo amante in lingua rustica di Giulio Cesare Croce*. Il foglio era piegato in 4.

APPARATO CRITICO

1,7 Ascolta <doncha> Togna **2,1**<mes> agn *in interl.* **3,6** mier <d'pia> **4,8** de→d' -e *cassato*
<tua> mia *in interl.* parient] barient *em.* **5,3** gmislin] gmisel *em. per la rima* **7,1** parte→part'
-e *cassato* **10,7** parntà→parent -e- *in interl.* -à *cassato* **11,3** Ch' <un> dal **12,4** generò] cenero *em.*
12,6 dupier] butie *em.* **15,5** so→fo -f *sovrascr.* **17,5** fanc→fianc -i- *sovrascr.* **18,4** <†...†> fussà *in*
interl.